

VERBALE DELLA GIURIA

PREMIO NAZIONALE DI POESIA E TRADUZIONE POETICA “ACHILLE MARAZZA” 2009

La giuria del premio di poesia e di traduzione poetica “Achille Marazza”, composta da Franco Buffoni, Carlo Carena, Franco Contorbia, Ernesto Ferrero, Lorenzo Mondo, e da Paolo Bignoli, presidente della Fondazione, dopo un attento esame delle opere pervenute ed una successiva approfondita discussione, ha deliberato di assegnare il premio



Fondazione Achille Marazza
Biblioteca Pubblica e
Casa di Cultura Onlus
Viale Marazza, 5
28021 Borgomanero (NO)
tel. 0322 81485
fax 0322 843563
mail@fondazionemarazza.it
www.fondazionemarazza.it
C.F.82000990034 – P.Iva 00629880030

PER LA POESIA

a Paolo Ruffilli per la raccolta *Le stanze del cielo* (Marsilio Editore).

Le stanze del cielo sono, per Paolo Ruffilli, quelle in cui, con ardito contrasto, si frazionano gli spazi già angusti del carcere e della tossicodipendenza, i cui abitanti sono esseri segnati dalla propria costrizione fisica e morale, rassegnati alla perdita della libertà e perfino dell'umanità. La raccolta si configura come una sorta di racconto dedicato agli ultimi, espresso con stile apparentemente distaccato e quasi prosastico, non privo tuttavia di partecipazione profonda.

PER LA TRADUZIONE POETICA

a Guido Ceronetti, per *Trafitture di tenerezza. Poesia tradotta 1963-2008* (Einaudi Editore).

Esemplare dimostrazione del lungo ed originale lavoro con il quale Ceronetti, nella sua veste di artista e poeta, interpreta e rivive con genio e devozione testi di poesia antica e moderna. Bellezza della parola e mistero delle lingue e dei versi convivono perfettamente, in questa pur breve raccolta, con la straordinaria erudizione e la fine sensibilità del traduttore per il quale potremmo dire che la traduzione è gesto sacro e meditazione profonda.

Borgomanero, 21 novembre 2008.

FONDAZIONE ACHILLE MARAZZA
BIBLIOTECA E CASA DELLA CULTURA